

DIVINE LITURGY SCHEDULE: April 16-23

Sunday 16 (EASTER SUNDAY) Acts. 1:1-8 ~ Jn. 1:1-17

6:00 AM Service at the Grave, Resurrection Matins and Procession, Divine Liturgy (Ukr.)..... For Our Parishioners (No Confessions)

9:00 AM Resurrection Matins Divine Liturgy (Eng.)..... For Our Parishioners (No Confessions)

11:00 AM Divine Liturgy (UKR.)..... For Our Parishioners (No Confessions)

Monday 17 (Bright Monday) Acts. 1:12-17,21-26 ~ Jn. 1:18-28

9:00 +John Samila..... John & Chris Szpyhulski & family +Br. Ivan Prugar..... Redemptorists 7:00 PM +Rev. Stepan Zaharkiv, CSsR..... Redemptorists +Rev. Vasyl Mahajluk, CSsR..... Redemptorists

Tuesday 18 (Bright Tuesday) Acts. 2:14-21 ~ Lk. 24:12-35

9:00 +John Samila..... Jean Lytwyn +Br. Vasyl Turash..... Redemptorists 7:00 PM +Stefania (9th day)..... Family +Br. Vasyl Stec'..... Redemptorists

Wednesday 19 (John the Hermit, Ven.) Acts. 2:22-36 ~ Jn. 1:35-51

7:45 +Anna Iris..... Ewhen Bratach +Bishop Michael Hrynchyshyn, CSsR..... Redemptorists

Thursday 20 (Theodore Trichinas, Ven.) Acts. 2:38-43 ~ Jn. 3:1-15

7:45 +John Samila..... Joseph Wynarczuk +Bishop Michael Kuchmiak, CSsR..... Redemptorists

Friday 21 (Januarius, Mrt.) Acts. 3:1-8 ~ Jn. 2:12-22

7:45 +John Samila..... Steven Lytwyn +Bishop Michael Sabryha, CSsR..... Redemptorists

Saturday 22 (Theodore Sykeot, Ven.) Acts. 3:11-16 ~ Jn. 3:22-33

7:45 +Roman Tymbala..... Wife & sons +Frank Raczynski..... Natalya & Lyuba 5.00 PM +John Samila..... Charles Castiglione

Sunday 23 (Thomas Sunday) Acts. 5:12-20 ~ Jn. 20:19-31

8:00 For Our Parishioners 9:30 Health & God's Blessings for Tanya Romaniv..... Mothers in Prayer Health & God's Blessings for Ivanna Struk..... Mother 11:30 Health & God's Blessings for Jenna..... Olha Kalynowych Health & God's Blessings for the sick of our parish.....



St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church

Ц КРАЇНОКА КАТОЛИЧКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСЧИТЕЛЯ

Парох: о.Тарас Свірчук, ЧНІ

Отець-помічник:

о. Микола Бичок, ЧНІ

Завідує канцелярією:

Ксеня Гапій

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стацишин

\*\*\*\*\*

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Mykola Vychock, CSsR

Office administrator:

Ksenia Hapij

Cantor & choir director:

Michael Stashchyn

\*\*\*\*\*

Marriages & Baptisms by appointment only

\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave., Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

FAX: (973) 416-0085

Web site: www.stjohn-nj.com

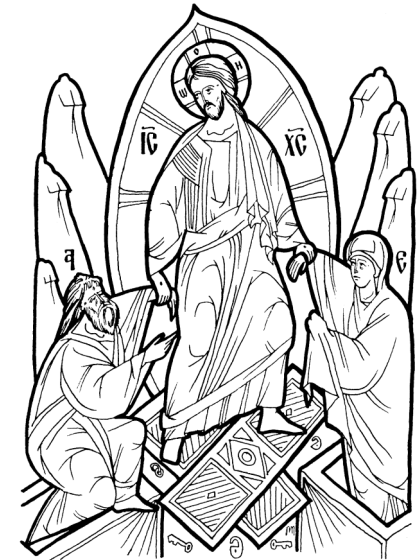
E-mail: stjoh-nj@outlook.com

YouTube and Facebook account:

St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254

Ангельські хори співають з небес: Сьогодні Великдень! Син Божий Воскрес!



May God's message of eternal life fill your heart with love, faith, hope and joy. Have a blessed Easter!

## Easter Sunday

**Third Antiphon:** Let God arise and His enemies be scattered; let those who hate Him flee before Him.

**Tropar:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

As smoke is driven away, let them be driven away as wax melts before fire.

**Tropar:** Christ is risen from the dead...

So let sinners perish before God and the just rejoice.

**Tropar:** Christ is risen from the dead...

**At the Little Entrance:** In assemblies bless God, the Lord, you who spring from Israel.

**Tropar:** Christ is risen from the dead....

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 8:** Though You went down to the grave, immortal Lord,\* You destroyed the power of Hades\* and rose victorious, Christ our God.\* You who said "Rejoice" to the myrrh-bearing women,\* give peace to Your apostles\* and offer resurrection to the fallen.

**Instead of 'Holy God':** All you, who have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!

**Prokimen, tone 8:** This is the day the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

**Verse:** Give thanks to the Lord, for he is good, his love is everlasting.

**Epistle:** A reading from the Acts of the Apostles. (1: 1 - 8)

In my first account, Theophilus, I dealt with all that Jesus did and taught until the day he was taken up to heaven, having first instructed the apostles he had chosen through the Holy Spirit. In the time after his suffering he showed them in many convincing ways that he was alive, appearing to them over the course of forty days and speaking to them about the reign of God. On one occasion when he met with them he told them not to leave Jerusalem: "Wait, rather, for the fulfillment of my Father's promise, of

## Великдень

**Третій антифон:** Нехай воскресне Бог, і розбіжться вороги його, і нехай тікають від лица його ті, що ненавидять його.

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим що в гробах, життя дарував.

Як іще зає дим, нехай іще знуть, як тане віск від лица вогню.

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих....

Так нехай погинуть грішники від лица Божого, а праведники нехай возвеселяться.

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих....

**На малім вході:** В церквах благословіть Бога, Господа, ви, з джерел ізраїлевих.

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих....

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 8:** Хоч і в гріб зійшов Ти, Безсмертний\*, та адову зруйнував Ти силу,\* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,\* жінкам мироносицям звістивши: Радуйтеся,\* і Твоїм апостолам мир даруеш,\* падшим подаєш воскресення.

**Замість Святий Боже:** Всі ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Алілуя.

**Прокімен, глас 8:** Це день, що його створив Господь, возрадуємося і возвеселімся в нім.

**Стих:** Дякуйте Господеві, бо добрий, милосердя його повіки.

**Апостол:** Діянь Святих Апостолів Читання. (1: 1 - 8)

Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись їм сорок день і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниці Отця, "що її ви від мене чули; бо Йоан

Our Charitable Fund  
is sponsoring a

SHOE  
DRIVE

for needy people in Ukraine

To date we have already sent over **500 pairs** to Ukraine and have collected approximately another **500 pairs** that will be sent after Easter.

We will be collecting shoes until the summer and ask that you PLEASE join us in this project!

You may leave

your donations in the large box to the left side of the entrance to our church hall or call our office to arrange a time of your delivery.

We ask that all of your donated shoes be in excellent condition!

If you do not have any shoes to donate you can always join this drive by making a monetary donation. We have an opportunity to purchase good quality used shoes for a very reasonable price and will gladly use donations to buy as many pairs of shoes as possible and to pay for the mailing of them to Ukraine.

Please tell your friends about our SHOE DRIVE!



Наш Благодійний Фонд  
проводить

ЗБІРКУ  
ВЗУТТЯ

для потребуючих людей в Україні.

На даний час ми вислали в Україну понад **500 пар** взуття і маємо приблизно **500 пар**, які вишлемо після Великодня. Ми будемо збирати взуття до літа.

ДУЖЕ ПРОСИМО Вас підтримати цей проект.

Ви можете залишати свої пожертви у великій коробці (по лівій стороні) при вході до церковної зали, або подзвоніть до нас, щоб домовитися про час, коли Вам буде зручно передати взуття.

Дуже просимо дарувати взуття лише в дуже доброму стані!

Якщо Ви не маєте взуття, яке можна подарувати, завжди можна приєднатися до цієї збірки грошовим датком. Ми маємо можливість закупити якісне нове та уживане взуття і використаємо всі датки на те, щоб закупити взуття та оплатити його пересилку.

Просимо Вас розповісти про нашу збірку вашим друзям.



During this beautiful celebration of Christ's Resurrection let us remember everyone who will not be able to celebrate today: the sick who are in hospitals, soldiers who are defending their country's freedom and people who are incarcerated - all of whom are feeling very lonely at this time. Let us remember those whose loved ones have died and who feel an emptiness today. Let us remember those who have traveled to different countries in order to make a living and who yearn for their loved ones.

Let us pray to our Resurrected Lord and ask Him to give all of them inner peace... and to inspire them with hope.

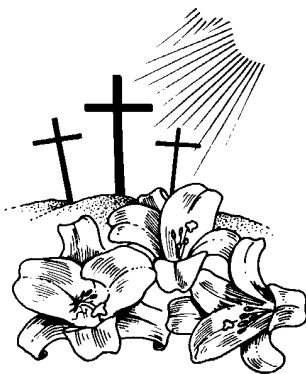


У це чудове свято Воскресіння Христове згадаймо тих, хто не може сісти за святковий стіл: хворих, які перебувають в лікарнях, воїнів, які захищають свій народ та людей ув'язнених, всі вони в цей час по особливому відчують самоту. Згадаймо тих, які похоронили дорогих їм людей, яких тепер в час свят так дуже їм бракує. Також згадаймо тих, які поїхали в світи на заробітки і тужать за своїми рідними.

Помолімося за них всіх і попросімо Воскреслого Господа Ісуса, щоб дарував їм душевний спокій та обдарував їх надією.

**O Risen Lord, be our resurrection and life.**

Be the resurrection and the life for us and all whom You have made.  
 Be the resurrection and the life for those caught in the grip of sin and addiction.  
 Be the resurrection and the life for those who feel forsaken.  
 Be the resurrection and the life for those who do not believe they need resurrection and life.  
 Be the resurrection and the life in churches that believe they are dying, and in successful churches who don't know they are dead.  
 Be the resurrection and the life in us who know the good but fail to do it, who have not been judged but still judge, who know love but still live for themselves, who know hope but succumb to despair.  
 Be the resurrection and the life for those dying of hunger.  
 Be the resurrection and life for those imprisoned unjustly and those imprisoned justly.  
 Be the resurrection and life for those who live under regimes that seek to crush all who proclaim resurrection and life.  
 Be the resurrection and the life for those in the throes of sickness that leads to death.  
 Be the resurrection and the life in families where the weak are maltreated by the strong.  
 Be the resurrection and the life in marriages that are disintegrating.  
 Be the resurrection and the life for women trafficked and enslaved by the forces of wickedness.  
 Be the resurrection and the life for those whose lives are snuffed out in the womb.  
 Be the resurrection and the life for anyone anywhere who sees suffering and death in any form, and does nothing about it.  
 Lord, PLEASE be the resurrection and the life to all of us!  
 Embrace us with Your love and the power of Your grace.  
 Amen.



which you have heard me speak. John baptized with water, but within a few days you will be baptized with the Holy Spirit." While they were with him they asked, "Lord, are you going to restore the rule to Israel now?" His answer was: "The exact time it is not yours to know. The Father has reserved that to himself. You will receive power when the Holy spirit comes down on you; then you are to be my witnesses in Jerusalem, throughout Judea and Samaria, yes, even to the ends of the earth."

**Alleluia Verses:** Rise, take pity on Zion.

The Lord has looked down on earth from heaven.

**Gospel: John 1: 1 - 17**

In the beginning was the Word; and the Word was in God's presence, and the Word was God.

He was present to God in the beginning, through him all things came into being, and apart from him nothing came to be

Whatever came to be in him, found life, life for the light of men. The light shines on in darkness, a darkness that did not overcome it.

There was a man named John sent by God, who came as a witness to testify to the light, so that through him all men might believe.

But only to testify to the light, for he himself was not the light. The real light which gives light to every man was coming into the world.

He was in the world, and through him the world was made, yet the world did not know who he was. To his own he came, yet his own did not accept him.

Any who did accept him he empowered to become children of God. These are they who believe in his name.

Begotten not by blood, nor by carnal desire, nor by man's willing it, but by God.

The Word became flesh and made his dwelling among us, and we have seen his glory; the glory of an only Son coming from the Father, filled with enduring love.

John testified to him by proclaiming: "This is he of whom I said, The one who comes after me ranks ahead of me, for he was before me."

христив водою, ви ж будете хрещені по кількох цих днях Святим Духом." Отож, зійшовшися, вони питали його: "Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство?" Він відповів їм: "Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, і всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі."

**Стихи на Алілуя:** Ти, воскреснеш, змилуєшся над Сіоном.

Господь із небес на землю глянув.

**Євангелія:** Від Йоана 1: 1 - 17

В началі було Слово, і в Бога було Слово, і Слово було Бог.

З Богом воно було споконвіку. Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без нього.

У ньому було життя, і життя було світло людей. І світло світить у темряві, і темрява його не поїняла.

Був чоловік, посланий Богом, якому ім'я Іван. Пришов він свідком, щоб свідчити про Світло, щоб усі через нього увірували.

Не був він Світло, був лише, щоб свідчити про Світло. Справжнє Світло було те, що просвічує кожну людину. Воно прийшло у цей світ.

Було у світі, і світ постав через нього, і світ не пізнав його. Прийшло до своїх, і свої його не прийняли.

Котрі ж його прийняли, тим дало змогу дітьми Божими стати - тим, що вірують в ім'я його.

Які не з крові, ні з тілесного бажання, ні з похоті чоловічої, але від Бога народилися.

І Слово стало тілом, і оселилося між нами, і ми бачили його славу - славу Єдинородного від Отця, повного благодаті та істини.

Іван свідчить про нього і проголошує, кажучи: "Ось той, про кого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніш за мене."

З його повноти ми всі прийняли - благодать за благодать.

Of his fullness we have all had a share -- love following upon love.

For while the law was given through Moses, this enduring love came through Jesus Christ

**Instead of 'It is truly right...':** The angel cried out to the One full of grace: "O chaste Virgin, rejoice! And again I say, rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day and raised the dead." Let all people rejoice! Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exalt now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

**Communion Hymn:** Receive the Body of Christ; partake of the source of immortality. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Закон був даний Мойсеєм, благодать же та істина прийшла через Ісуса Христа

**Замість 'Достойно...':** Ангел звістив Благодатній: "Чиста Діво, радуйся! І знову кажу, радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу, і мертвих воскресив." Люди, веселіться! Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі засяяла! Радій нині і веселися, Сіоне, а Ти, чиста Богородице, втішайся воскресінням Сина Твого.

**Причастний:** Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**ANNOUNCEMENTS**

**APRIL**

**21st** - (7:00 pm) The Cathedral of the Immaculate Conception, 830 N. Franklin Street, Philadelphia, PA invites everyone to a concert of sacred music featuring over 50 professional and amateur singers from Canada, Ukraine and the US. For tickets please call 215-663-1166.

**22th** - (Saturday) Fathers Taras and Mykola will be holding services on the gravesites at the cemetery in Bound Brook. They will be there from 11:00 am.

**29th** - (3:00 pm) The Ukrainian Music Institute invites everyone to the Ukrainian National Home for the celebration of the 90th birthday of Taissa Bohdanskyy. Admission: \$30; children - free.

**ПОВІДОМЛЕННЯ**

**КВІТЕНЬ**

**21-ГО** - (7:00веч.) Катедра Непорочного Зачаття (830 N. Franklin Street, Philadelphia, PA) запрошує вас на концерт духовної музики, де виступатимуть понад 50 виконавців з Канади, України та Америки. За дальшою інформацією прошу звертатися на число 215-663-1166

**22-го** - (субота - 11:00 година рано) Отці Тарас і Микола відправлятимуть відправи на гробах на цвинтарі в Баунд Бруку.

**29-го** - (3:00 попол.) Український Музичний Інститут запрошує до залі Українського Народного Дому на святкування 90-ліття Таїси Богданської. Вступ \$30, діти безкоштовно.

**Воскреслий Господи, будь нашим воскресінням та життям**

Будь воскресінням і життям нам та всім, кого Ти сотворив.  
 Будь воскресінням та життям тим, яких охопив гріх або якась залежність.  
 Будь воскресінням та життям тим, хто відчуває себе покинутим.  
 Будь воскресінням і життя тим, хто не вірить, що вони потребують воскресіння і життя.  
 Будь воскресінням і життям церквам, які вважають, що вони вмирають, та будь воскресінням і життям церквам, які не знають, що вони мертві.  
 Будь воскресінням і життям тим із нас, хто розуміє, що таке добро але не виконує його, тим, кого ніхто ніколи не судив але береться судити інших, тим хто знає, що таке любов і все таки живе лиш для себе, тим, які знають, що таке надія, а все таки піддаються розпачі.  
 Будь воскресінням і життям тим, які вмирають з голоду.  
 Будь воскресінням і життям тим, хто несправедливо або справедливо ув'язнений.  
 Будь воскресінням і життям всім, хто живе під режимом, який ламає всіх, хто свідчить про воскресіння і життя.  
 Будь воскресінням і життям тим, хто переживає муки хвороби, яка призводить до смерті.  
 Будь воскресінням і життям в сім'ях, де сильні знущаються над слабкими.  
 Будь воскресінням і життям в подружжях, які розпадаються.  
 Будь воскресінням і життям жінкам, якими торгують і які є поневолені лихими силами.  
 Будь воскресінням і життям тим, яких вбивають ще в лоні матері.  
 Будь воскресінням і життям тим, які бачать терпіння і смерть у будь якій формі та це ігнорують.



Господи, ДУЖЕ ПРОСИМО, будь воскресінням і життям всім нам. Обійми нас Твоєю любов'ю та силою Твоїї ласки. Амінь.

Our dear parishioners and guests,  
 We welcome you today on this bright and joyful holyday that we call Easter.

The Resurrection of Christ is a celebration of justice and the victory of good over evil. The Resurrection of Jesus is the strengthening of faith and hope in the heart of each Christian, it is a huge gift of the Lord's love for us.



We wish you and your family health, peace and an abundance of God's grace.

Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Fr. Taras and Fr. Mykola

Дорогі наші парафіяни та гості!

Вітаємо Вас із світлим і радісним святом – Великоднем. Воскресіння Христа – це торжество справедливості і перемоги добра над злом. Воскресіння Ісуса – це утвердження віри і надії у серці кожного християнина, це великий дарунок Господньої любові.

Бажаємо Вам та Вашим сім'ям здоров'я, миру та обильних Божих ласк.

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

о. Тарас і о. Микола

PLEASE NOTE, that the (2017) Easter Mission sermons that were delivered in our church (in both languages) have been posted on our You Tube channel (St. John UCC Newark NJ). Enjoy!

ПРОСИМО ЗВЕРНУТИ УВАГУ, що на Ютуб-каналі нашої парафії (St. John UCC Newark NJ) є можливість переглянути Великодні Місії 2017 р. (в двох мовах), які були у нашому храмі. Приємного перегляду!

Let us pray for the sick, for the outcasts of society, for the poor, for refugees, and for the hungry....

Молімося за хворих, знедолених бідних, за переселенців, та за голодних...